

Bibliographie

Irène V. Spilka

Volume 25, Number 3, septembre 1980

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/004251ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/004251ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Spilka, I. V. (1980). Bibliographie. *Meta*, 25(3), 368–371.

<https://doi.org/10.7202/004251ar>

les outils du traducteur

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIES

Bailey's Technical Dictionaries Catalogue 1979-1980, Folkestone Kent (England), Warner House, 1979, 101 p. (Gratuit) (Classement par matière — 360 rubriques — et par langue pour chaque matière. Prix en livre sterling.)

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE (CILF), *Catalogue général des publications* (janvier 1979). (Gratuit)

CILF, *Répertoire des dictionnaires scientifiques et techniques 1950-1975*, Paris, 1978, 600 p. (185,00 FF)

DICTIONNAIRES DE LANGUE

DICTIONNAIRES UNILINGUES ANGLAIS

JOHNSON, Samuel, *Dictionary of the English Language*, Facsimile Edition, Arno Press, 1980, 2 330 p.

DICTIONNAIRES UNILINGUES FRANÇAIS

LA FLEUR, Bruno, *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises*, Éditions du Renouveau pédagogiques, 1979.

Les usuels du Robert :

BERTAUD DU CHAZAUD, Henri, *Dictionnaire des synonymes*, Paris, Le Robert, 1979. (\$29.95)

COLIN, Jean-Paul, *Dictionnaire des difficultés du français*, Paris, Le Robert, 1978. (\$29.95)

DELAS, Daniel et Danièle DELAS-DEMON, *Dictionnaire des idées par les mots (analogique)*, Paris, Le Robert, 1979. (\$29.95)

GILBERT, Pierre, *Dictionnaire des mots contemporains*, Paris, Le Robert, 1980. (\$29.95)

MATIGNON, Jeanne et Florence MONREYNAUD, *Dictionnaire des citations du monde entier*, Paris, Le Robert, 1979. (\$29.95)

OSTER, Pierre, *Dictionnaire de citations françaises*, Paris, Le Robert, 1979. (\$29.95)

PICOCHÉ, Jacqueline, *Dictionnaire étymologique*, Paris, Le Robert, 1979. (\$29.95)

REY, Alain et Sophie CHANTREAU, *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Le Robert, 1979. (\$29.95)

TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE, *Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle*, T. VII : Désobstruer — Épicurisme, Paris, CNRS, 1979. 1 380 p. (\$108)

DICTIONNAIRES DE LANGUES AUTRES QUE LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS

Diccionario de la lengua española : obra completa, Barcelona, Nauta, 1978, 2 vol. 704 p. (\$22,80)

MATISSOF, James A., *Blessings, Curses, Hopes and Fears : Psycho-Ostensive Expressions*

in Yiddish, Philadelphia, Institute for the Study of Human Issues, 1979./Address: Dir. of Publications, ISHI, 3401 Science Center, Philadelphia, Pa. 19 104, U.S.A.

DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

DICTIONNAIRES UNILINGUES FRANÇAIS

AFNOR, *Procédures bancaires, vocabulaire*, Norme française NF K 01-001, 1979, 89 p.

BOUTIN-QUESNEL, R. et autres, *Vocabulaire systématique de la terminologie*, Montréal, Office de la langue française, 1979, 87 p.

CÉNAC, A. E. DOURNON et L. BARS, *Dictionnaire des urgences médicales de l'adulte*, Paris, Masson, 1980, 384 p. (\$29.30)

DAUZAT, A., G. DESLANDES et Ch. ROSTAING, *Dictionnaire étymologique des noms de rivières et de montagnes en France*, (Coll. Études linguistiques, 21), Paris, Klincksieck, 1978, x + 234 p. (23,20)

Dictionnaire biographique du Canada, Volume IV: de 1771 à 1800, Québec, Presses de l'Université Laval, 1980, 1 034 p. (\$35)

DUCROT, Oswald et Tzvetan TODOROV, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil, 1979, 480 p.

ICAO, *Lexicon*, Vol. 1, Vocabulary: anglais, français, espagnol, russe, 5^e éd., 1980.

MACCHI, C. et J.-F. GILBERT, *Téléinformatique; transport et traitement de l'information dans les réseaux et systèmes télé-informatiques*, Paris, Bordas et CNET-ENST, 1979, 642 p. (\$39)

Vocabulaire d'écologie, Hachette-CILF/AGECOP, 2^e éd. revue et augmentée, 1978, 276 p. (50FF)

Vocabulaire de l'administration, Hachette-CILF/AGECEOP, nouvelle édition, 1978, 204 p.

Vocabulaire de radiographie, La Maison du Dictionnaire-CILF, (75 FF)

DICTIONNAIRES BILINGUES ET MULTILINGUES

DUBUC, Robert, *Vocabulaire bilingue du théâtre, anglais-français, français-anglais*, Montréal, Leméac, 1979, 174 p.

DUPONT, Charles, *Vocabulaire du tourisme, anglais-français, français-anglais*, Montréal, Lingua-tech, 1979, 149 p.

VENSTERMANS, G., *Dictionnaire de technique routière français-néerlandais/Woordenboek voor Wegentechniek Frans-Nederlands*, Bruxelles, Le Centre de Recherches Routières, 1979. 438 p. (900 FB)

WINTHER, Kris, *Amerikanst Slang Lexikon*, Stockholm, Prisma. 1979, 295 p./Américain-suédois/

GUIDES PRATIQUES ET PROBLÈMES DE LANGAGE

GALISSON, Robert, *Lexicologie et enseignement des langues*, Paris, Hachette, 1979. 216 p.

GREVISSE, Maurice, *Le Français correct, guide pratique*, Paris-Gembloux, Duculot, 2^e éd., 1979, 440 p.

LEVI, Judith, *The Syntax and Semantics of Complex Nominals*, New York Academic Press, 1978. xxix + 301 p. (\$22 USA)

SAMAN, Paul A., *French Business Correspondence*, University of North Carolina at Charlotte, 3rd ed., v + 93 p. (\$13.99 USA)

REVUE DES REVUES

Bulletin d'Alerte Terminologique / Current Terminology Awareness Bulletin, Publié par le Centre de Préparation Documentaire à la Traduction (CPDT), 16, rue Beaurepaire, 75010 Paris.

Bulletin de la traduction, n° 81 (novembre 1979), Bruxelles, Commission des Communautés Européennes.

Cahiers de l'Office de la langue française, n° 29, Terminologie des rentes de retraites.

Canadian Modern Language Review, 34, 3 (1978): 417-427 Brian Harris précise la différence entre la traduction professionnelle et la traduction naturelle dans un article intitulé «The Difference Between Natural and Professional Translation».

CEBAL: Special Issue on Terminology, Publication No. 5, Copenhagen 1979. Au sommaire: Henning Sprang-Hanssen, «Traits and trends of terminological work in Denmark»; Guy Rondeau, «The Terminology Bank of Canada»; the DANTERM project group, «DANTERM — The Danish terminological data bank»; et trois articles en allemand par Gert Engel, Heribert Picht, et Lene Frandsen.

C'est-à-dire..., Radio-Canada, 1980, XII, 1: Robert Dubuc, «Quelques termes relatifs à la publicité»; 2: Robert Dubuc, «Deux machines-outils, triple problème terminologique», et «Une terminologie d'actualité, les pétroles de chauffage»; 3: Robert Dubuc, «Des survêtements d'hiver».

Informatio, IX, 4 (avril 1980). Bref rapport sur la «VIII^e Biennale de la langue française» tenue à Jersey, du 19 au 26 février 1980, par Jacques Flamand.

Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer, 2, 26 (März/April) 1980. Contient les «Statuts de la Fédération internationale des traducteurs modifiés par le Congrès statutaire à Montréal 1977».

Néologie en marche, n° 17: Automatique, informatique, mesure, audio-visuel; n° 18: Les néologismes dans l'hebdomadaire *L'Express*.

Terminologie, Bulletin n° 34 (décembre 1979), Luxembourg, Commission des Communautés Européennes.

The National Notary, XXIII, 2 (March/April 1980), Woodland Hills, California. À noter: «How to Use the New Translator's Universal Notary Certificate» propose un modèle d'attestation de la validité du texte traduit. (Remarque: aux États-Unis, un «notary» n'est pas un notaire, mais un notable assermenté.)

Traduire; Revue française de la traduction, information linguistique et culturelle, 102 (mars 80/1). J. Maillot commente la norme NF Z 41-004 de juin 1979 sur «La Présentation des traductions» et annonce «Du nouveau dans les unités de mesure». L. Guissard présente «Marguerite Yourcenar, traductrice et historienne». J. Fabre précise quelques «Différences de nomenclature et altération des mots espagnols en Amérique latine». Signalons également la «Terminologie financière» de J. M. Cicile, et les «Réflexions sur un nouveau dictionnaire des techniques papetières» (*l'International Glossary of Technical Terms for the Pulp and Paper Industry* qui, semble-t-il, n'est pas toujours exact) de M.-L. Seren-Rosso.

TRANSST, An International Newsletter of Translation Studies, Institut voor Vertalkunde, Oude Turfmarkt 145-147, 1012 GC Amsterdam, The Netherlands. Nos 6-7: bibliographie, colloques et congrès. N° 8: liste de thèses sur la traduction déposées dans les universités canadiennes et américaines.

VERBATIM, volumes I & II. Laurence Urdang, Ed., Essex (Conn.\$, Stein & Day, 282 p. (\$12.95 USA). Périodique trimestriel s'intéressant à tous les aspects du langage.

REVUES NOUVELLES

Dalhousie French Studies, Volume 1, October 1979. Dalhousie University, Halifax (N.S.) B3H 3J5. (\$4)

Écriture française. Premier numéro, mai 1979. Éditions Naaman, C.P. 457, Sherbrooke (Qué.) J1H 5J7. (\$6)

Discourse Processes: A Multidisciplinary Journal. Volume 1, 1978. Quarterly. Norwood, ABLEX.
(\$50,65 USA)

Fachsprache: Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie.
Publié par Wilhelm Braumüller depuis 1979. Adresser demandes d'abonnement à Joseph
Wieser, Rudolph-Seller Gasse 6715, A-1230, Vienne, Autriche. (380 öS)

Translation Review: Review of the American Literary Translators Association. Distribués aux
membres seulement. Adresser demandes d'adhésion au professeur Leslie Willson, P.O. Box
7939, Austin, Texas, 78712 USA. (\$25 USA). Premier numéro, printemps 1978.